



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان
كلية الآداب واللغات
المادة : ترجمة المصطلحات اللغوية



الدرس الرابع :

أنواع الترجمة

الأستاذ المسؤول عن المادة :
د. سعيد منال وسام أستاذة محاضرة 'أ'
السداسي : الخامس
اليسانس : لسانيات تطبيقية

تحدثنا في محاضراتنا السابقة حول معاني الترجمة وتعريفها فوجدنا التفسير والتبنيات والتوضيح ووجدنا أيضا النقل أي النقل من عنصر إلى آخر وعلى هذا الأساس تم تصنيف ثلاثة أنواع للترجمة من حيث كونها اجراء للنقل

وهي نوع من التفسير أو الشرح في نفس اللغة ولكن **(intralingual)**: الترجمة ضمن اللغة الواحدة- المستوى مختلف مثلا كان نترجم نصا من اللغة العربية الفصحى إلى اللهجة أو الدارجة ، أو كان نستعمل جملا بسيطة لشرح نص علمي مختص (طبي)

مثلا الانتقال من لغة إلى علامات أو رموز كشرح (**intersemiotique**) : الترجمة من علامة إلى أخرى- نص مكتوب أو منطوق لذوي الاحتياجات الخاصة الصم والبكم أو كاستعمال الرايات في الحروب (البيضاء والسوداء) أو ترجمة رواية على منصة المسرح باوبيرا أو رقصة

هذا النوع هو الذي يهمنا في هذا السياق وهو الذي يرتبط **(interlingual)**: الترجمة من لغة إلى أخرى- بموضوع دراستنا وهو النقل والانتقال من لغة إلى أخرى وعندما نقول لغة نقصد اللغة بكل ما تحمله اللغة من حمولة لسانية وعناصر لغوية أي بكل مكوناتها ومكوناتها، وقد تم تقسيم هذا النوع إلى قسمين رئيسيين

الترجمة التحريرية – الترجمة الشفوية

أ- الترجمة التحريرية:

تعتبر من أهم أنواع الترجمة وأكثرها شيوعا وتداولاً لدقتها وسهولتها لما يتمتع، به المترجم من مدة زمنية لانجاز وإتمام عمله بدقة وأمانة، إذ " يتحتم على المترجم أن يوقع النص في سياقه الثقافي ومقامه الاجتماعي، وأن يصوغه بأسلوب يتناسب مع أسلوب الكاتب الأصلي. وإذا فشل المترجم في "واحد من هذه الميادين الثلاثة فإنه يخل بأمانة النقل التي تعد عماد الترجمة الناجحة

فقياس نسبة نجاح الترجمة وتوفق المترجم فيها يقوم على اسس ثلاث اولها وضع النص الأصلي في سياقه الثقافي وثانيها احترام الجانب الاجتماعي، والتركيز على الحفاظ على أسلوب النص الأصلي

و تنقسم الترجمة التحريرية بدورها إلى انواع

الترجمة الحرفية: يعتبر هذا النوع من الترجمة سلاح ذو حدين فبقدر ما تتماشى مع نوع معين من النصوص فهي تتنافى مع انواع اخرى مثلا تستعمل هذه الترجمة في ترجمة النصوص الطبية والتقنية والعلمية ولا تؤثر على المعنى لكنها غير محببة في النصوص الأدبية والقانونية اين لا يخدم النقل الحرفي للمعنى عمليتا الفهم والافهام لذلك فان "الترجمة الحرفية تظل ناقصة وقد تكون سببا في تخريب اللغة وافسادها" لذلك فان المترجم المحترف قلما يلجا اليها الا في ظروف وحالات خاصة

الترجمة بالتصرف: يتمتع المترجم في هذا النوع من الترجمة بحرية كبيرة على مستوى الشكل وليس المضمون أي له حرية التقديم والتأخير في الجمل والعبارات وحتى تغيير الصياغة ، يكثر ، استعمال هذا النوع من الترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها. الغرض منها حسن الصياغة وجمالها

الترجمة التلخيصية: يصيغ المترجم في هذا النوع من الترجمة الأفكار الرئيسية " حيث يختصر المترجم الموضوع - الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو. " اي يلخص معنى النص الأصلي له الحق في حذف الافكار الفرعية أو الثانوية بشرط ان لا يؤثر هذا الحذف المعنى العام للنص الأصلي مستعملا في ذلك أسلوبه الشخصي في إعادة بناء النص الهدف في اللغة المترجم اليها

الترجمة التفسيرية: لقد اوردنا في تعاريف سابقة ان من معاني الترجمة التفسير لذلك فانه في هذا النوع من الترجمة " يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش " ويمكن ان يكون الشرح والتفسير في المتن كما ان هناك امكانية استعمال لقة ثانية في ذلك لتسهيل عملية النقل

الترجمة الآلية: كما يبدو من تسميتها فانها تعتمد على الآلة في نقل النصوص المكتوبة وتقوم على " ترجمة النصوص باستخدام الآلة كالحاسوب من برامج حاسوبية معدة لهذا ، ومتاحة لمستخدميها من خلال أقراص مرنة ، أو مواقع على مواقع الشبكة العالمية (الأنترنت) أو من خلال أجهزة خاصة ، والترجمة الآلية فرع من مجال الذكاء الاصطناعي الذي يبحث في جعل الحاسوب قادرا على الترجمة من لغة إلى أخرى " . هي اقرب إلى الترجمة الحرفية لان الآلة تتعامل مع الكلمات والالفاظ مستقلة، ولا يتم الاعتماد عليها الا في حالات نادرة لانها اقرب إلى الخطأ منه إلى الصواب

ب- الترجمة الشفوية:

تتم شفاهة اهم عنصر فيها هو عامل الوقت فهي تركز على عملية اتصالية شفوية، مرتبطة بالمدة الزمنية القصيرة التي نتمتع بالحرية فيها في الترجمة التحريرية، تركز في هذا النوع على مهارات المترجم كلغوي وكلساني وكباحث علمي من خلال التطلع على مواضيع الترجمة التي سوف تكون محور النقل والاختلاف يكمن في التفاعل الموجود بين عناصر العملية الترجمية جمهور النص الأصلي والمترجم وجمهور النص الهدف ، و للترجمة الشفوية أنواع ، وتنقسم إلى أربعة أقسام

الترجمة المنظورة (la traduction visuelle)



يكون في هذا النوع من الترجمة النص مكتوبا يقوم المترجم بنقله بسرعة من لغة المصدر إلى لغة الهدف شفاهة انطلاقا من حاسة النظر إلى النص، ويلقيه على الحضور أي المستمعين

الترجمة المتتالية (la traduction consécutive) :



هي نقل الخطاب المسموع باللغة المصدر إلى الهدف شفويا بعد سماعه ويكون من المتاح للمترجم أن يعقب الخطيب أو يتبعه في ترجمة كل جملة أو فقرة لذلك سميت بالمتتالية وتتم أن يجلس المترجم بالقرب من الخطيب ويدون الأفكار الأساسية والملاحظات الضرورية ليستند إليها فيما بعد في ترجمة الرسالة". هكذا في الترجمة المتتالية تتوالى العمليات الالقاء ، الاستماع ثم الترجمة يتوقف المتحدث عن القاء الخطاب الشفهي ليتيح للمترجم فرصة نقل كلامه للغة المترجم لها ينجذ هذا النوع من الترجمة في المقابلات بين رؤساء الدول وكبار المسؤولين او في مجالس المحاكم

الترجمة الفورية (la traduction simultanée) :

وتعتبر من أبرز وأهم أنواع الترجمة الشفهية، يعتمد فيها المترجم على نقل الكلام في نفس الوقت أي يستمع إلى خطاب المتحدث وينقله مباشرة عبر الميكروفون أو آلات تكنولوجية أخرى من داخل غرفة أو خانة شفافة يطلق عليها اسم كشك الترجمة تتم العملية في ان واحد وتسمى أيضا بالترجمة الانية لأنه لا يكتفي فيها المترجمان بنقل المفردات والجمل فحسب ولكن حتى المشاعر والأحاسيس والملاحم وردود الفعل وحتى نبرات الصوت الصادرة عن المتحدث الأصلي أي الخطيب

الترجمة الهمسية (le chuchotage):

تكون جلساتها عبارة عن حلقات شخص واحد او مجموعة من الافراد يقوم فيها المترجمان بهمس ترجمته في أذن المستمع أو بصوت منخفض وليس مطالبا بالنقل الحرفي وانما يكتفي بنقل الأفكار

أنواع الترجمة حسب المجالات التخصصية والعلمية

في معرض حديثنا عن الترجمة وتاريخها ذكرنا وركزنا على اقترانها بالتطور العلمي والبحث المتخصص فقلنا ان كل علم حمل إلى اللغة العربية ومنها عددا من المصطلحات وأصبحن نتحدث عن ترجمات متخصصة، لا يمكن ان نحصي عدد التخصصات فهي كثيرة ومتعددة لذلك نجد:

كتب الرياضيات والفيزياء :الترجمة العلمية : " يقصد بها ترجمة العلوم الأساسية أو البحتة والكيمياء وعلم الحياة (البيولوجيا) وعلم الأرض (الجيولوجيا) وعلم النبات وعلم الحيوان ، الطب والصيدلة والهندسات على أنواعها المختلفة وكتب :وكتب العلوم التطبيقية التكنولوجيا والتقنيات" و تضم عدة تخصصات منها

الترجمة الطبية : والتي تعنى بترجمة النصوص الطبية كالتقارير والابحاث الاكاديمية مثلا

الترجمة الاقتصادية: و التي تعنى بترجمة النصوص الاقتصادية والمعاملات والفواتير-

الترجمة التقنية: ترجمة النصوص التي يغلب عليها الطابع التقني والتكنولوجي كالهندسة، الصيغ معادلات ، -
رياضيات، الكيمياء

الترجمة الصحفية : تترجم المقالات الصحفية والاعلام الصادر وتقارير وكالات الانباء الدولية -

الترجمة القانونية : تهتم بترجمة الاحكام القضائية والقوانين الدولية والعالمية -

الترجمة الانثروبولوجية : ترجمة الاعمال الانثروبولوجية -و الدراسات الاكاديمية في مجال علم الإنسان -

الترجمة الأدبية: هي من أصعب الترجمات تتم فيها ترجمة الروايات والمسرحيات والاعمال ذات الطابع الجمالي-

الترجمة الدينية: تترجم فيها النصوص الدينية والكتب المقدسة من قران كريم والانجيل والزبور والتوراة

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الفرنسية
الترجمة التحريرية	La traduction
الترجمة الشفوية	La traduction orale (interprétation)
الترجمة الحرفية	La traduction littérale
الترجمة بتصرف	La traduction libre
الترجمة الآلية	La traduction automatique
الترجمة التفسيرية	La traduction explicative
الترجمة المنظورة	La traduction visuelle
الترجمة المتتالية	La traduction consécutive
الترجمة الفورية	La traduction simultanée
الترجمة بالهمس	La traduction du chuchotage
الترجمة العلمية	La traduction scientifique
الترجمة الأدبية	La traduction littéraire
الترجمة الدينية	La traduction religieuse
الترجمة القانونية	La traduction juridique

ان الترجمات المتخصصة والعلمية كثيرة ومتعددة ولا يمكن ان نحصيها دفعة واحدة لان العلم يتطور ويتحرك دائما و في تجدد مستمر

مسرد مصطلحي لاهم المصطلحات